

## THE RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

### Third Antiphon:

Let God arise and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before a fire.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
So let the wicked perish at the presence of God, and let the righteous ones rejoice.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

### Entrance Hymn:

In your choirs bless God; bless the Lord, you of Israel's wellspring.

### Troparion and Kontakion:

**Troparion (5):** Christ is risen from the dead! By death He conquered Death; and to those in the graves He granted life. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

**Kontakion (8):** Although You descended into the grave, O Immortal One, You destroyed the power of Death. You arose again as a victor, O Christ God. You announced to the women bearing ointment: Rejoice! You gave peace to Your apostles and resurrection to the fallen.

### Holy God:

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.  
All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.  
All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.  
Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Have put on Christ. Alleluia.  
All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

### Prokimenon:

**Prokimenon (8):** This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it.

**Verse:** Give thanks to the Lord for He is good; for His love endures forever.

**Prokimenon (8):** This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it.

### Epistle:

Reading of the Acts of the Holy Apostles.

#### (Acts 1,1-8)

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for "the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit." When they had gathered together, they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?" He answered them, "It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you. and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

### Alleluia Verses:

**Verse:** You will arise and have mercy on Zion.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** The Lord looked down from heaven to the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Gospel:**  
**(Jn 1,1-17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God. All things came to be through him, and without him nothing came to be.

What came to be through him was life, and this life was the light of the human race; the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him.

He was not the light, but came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him.

He came to what was his own, but his own people did not accept him.

But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name;

Who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God.

And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.

John testified to him and cried out, saying, "This was he of whom I said, 'The one who is coming after me ranks ahead of me because he existed before me.'"

From his fullness we have all received grace in place of grace.

For while the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ.

**It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):**

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin, again I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Let all nations rejoice.

Shine in splendor, O new Jerusalem! For the glory of the Lord is risen upon you. Sing with joy and rejoice, O Zion, sing. And you, pure Mother of God, rejoice in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:**

Receive the Body of Christ. Drink the Source of immortality.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Blessed is He Who Comes:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**We have seen the true light:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**May our mouths be filled:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**Blessed be the name of the Lord:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**Glory and Now:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.

## ВОСКРЕСІННЯ Г. Н. ІСУСА ХРИСТА

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

### Антифон 3:

Хай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і хай тікають від лица Його ті, що ненавидять Його.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Як щезає дим, хай вони щезнуть, як від вогню топиться віск.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Так нехай погинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

### Малий Вхід:

В церквах благословіть Бога, Господа, ви - з джерел Ізраїлевих.

### Тропарі і Кондаки:

**Тропар (5):** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (8):** Хоч і до гробу зійшов Ти, Безсмертний, то адову зруйнував Ти силу і воскрес, як переможець,  
Христе Боже, жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся! І мир дарував Ти Своїм апостолам, упалим же подав воскресіння.

### Святий Боже:

Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.  
Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.  
Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.  
Слава і Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. У Христа зодягнулися.  
Алилуя.  
Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

### Прокімен:

**Прокімен (8):** Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімося в нім.

**Стих:** Дякуйте Господеві, бо добрий; милосердя Його повіки.

**Прокімен (8):** Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімося в нім.

### Апостоль:

Діянь святих апостолів читання.

### (Ді 1,1-8)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом наказу апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Іван христинив водою, ви ж будете хрищені по кількох днях Святим Духом. Отож, зійшовши, вони питали його: Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство? Він відповідав їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

### Апостольські Стих (Алилуя):

**Стих:** Ти воскресши змилуєш Сіона.

Алилуя, алилуя, алилуя.

**Стих:** Господь з неба на землю споглянув.

Алилуя, алилуя, алилуя.

**Євангелія:  
(Ів 1,1-17)**

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було - Бог.  
З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього.  
У ньому було життя, і життя було - світло людей.  
І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява.  
Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому - Іван.  
Прийшов він свідком - свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували.  
Не був він світло - був лише, щоб свідчити світло.  
Справжнє то було світло - те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ.  
Було у світі і світ ним виник - і світ не впізнав його.  
Прийшло до своїх, - а свої його не прийняли.  
Котрі ж прийняли його - тим дало право дітьми Божими стати, які в ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише - від Бога народилися.  
І слово стало тілом, і оселилося між нами, і славу його бачили - славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого.  
Свідчить про нього Іван, і проголошує, промовляючи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене."  
Від його повноти прийняли всі ми - благодать за благодать.  
Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа.

**Достойно:**

Ангел звістив Благодатній: Чиста Діво, радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив. Люди, веселіться!  
Світися, світися, новий Єрусалиме! Слава бо Господня на тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина твого.

**Причасний Стих:**

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.  
Алилуя, алилуя, алилуя.

**Благословенний:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Ми бачили світло:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Нехай сповняться уста наші:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Нехай буде ім'я Господнє:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Слава і нині:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Господи, помилуй.  
Господи, помилуй. Господи, помилуй. Благослови.